

CDDB – Théâtre de Lorient Centre Dramatique National

De Lorient à L'Orient

du 6 au 17 octobre 2004

CRÉATION

LE JEU DU KWI-JOK ou LE BOURGEOIS GENTILHOMME

D'après la Comédie-Ballet de Molière et Lully

Spectacle en coréen surtitré en français

Conception et mise en scène **Éric Vigner**

Interprété par **les artistes du Théâtre National de Corée**

Du lundi 11 au samedi 16 octobre 2004

Lundi 11, mardi 12, jeudi 14 et samedi 16 à 19h30

Mercredi 13 et vendredi 15 à 20h30

Au Grand Théâtre de Lorient

Place de l'Hôtel de Ville – 56100 Lorient

Renseignement/Réservation CDDB : 02 97 83 01 01

Tarifs de 7 à 20€

Service de presse

MYRA

myra@myra.fr

T : 01 40 33 79 13 / F : 01 40 33 71 45

De Lorient à l'Orient

Dès que nous avons eu la confirmation en mai 2004 que nous allions recevoir le Théâtre National de Corée à Lorient, le désir de témoigner de sa présence au-delà de la simple représentation théâtrale s'est imposé à nous. Nous avons très peu de temps pour inviter des partenaires à se joindre à nous, éveiller leur curiosité et leur intérêt, mais nous n'avons pas eu d'effort à faire: la curiosité et l'éveil étaient déjà là, les portes étaient déjà ouvertes révélant un potentiel créatif surprenant. Les possibilités s'offraient à nous à l'infini, d'une rencontre en naissait une autre, d'une idée en naissaient dix autres. La seule évocation du mot Orient agissait comme un sésame sur les imaginaires comme une invitation à refaire le voyage à l'envers, à remonter à bord du « Soleil d'Orient » et retrouver les parfums de la Compagnie des Indes Orientales. C'était comme s'il s'agissait d'en parler pour que ressurgisse un fleuve inconscient longtemps refoulé. Comme s'il s'agissait encore et toujours de repasser par le passé, considérer ses racines et s'en emparer pour faire battre de nouveau le vrai cœur de la Ville. C'est dans son nom même que Lorient porte son cœur en étendard. De Lorient à l'Orient, c'est avec la Corée du Sud et la Ville de Séoul que nous nous embarquons pour en franchir la Porte.

Bénédicte Vigner, Directrice Artistique

le Théâtre National de Corée

Fondé en 1950, le Théâtre National de Corée est l'institution artistique la plus prestigieuse du pays qui réunit la Compagnie Dramatique, la Compagnie Changguk (opéra traditionnel), la Compagnie de danse, les chanteurs lyriques et l'Orchestre National.

La raison pour laquelle les chefs d'œuvre du passé sont toujours aimés des gens d'aujourd'hui est qu'ils touchent à la nature humaine. Ils sont universels. C'est dans ce sens que la rencontre d'un metteur en scène français et des acteurs coréens autour du *Bourgeois Gentilhomme* promet d'être passionnante, d'autant plus que ce projet intègre les autres arts vivants coréens comme la musique et la danse. Ce spectacle revêt une grande importance car c'est la première tentative pour le Théâtre National de présenter sur la scène artistique française une œuvre totale qui intègre la culture coréenne, ce qui est bien plus que de présenter un spectacle coréen en France.

Myung-Gon Kim, Directeur Général du Théâtre National de Corée

Le théâtre est un genre national et universel à la fois. C'est pourquoi certains considèrent que l'interprétation des œuvres classiques venues de l'étranger peuvent servir de mesure à l'originalité et à l'universalité du théâtre d'un pays. De ce point de vue, le théâtre coréen a des limites...Ce qui est intéressant, c'est qu'après les représentations à Séoul, ce *Bourgeois Gentilhomme* est présenté également en France. Pour la Troupe Nationale de Corée, cette rencontre entre un metteur en scène français et son équipe artistique, est sans conteste une expérience qui renvoie à la capacité d'intégrer le répertoire étranger, ce qui sera une aventure sur le plan national et international.

Youn-Taek Lee, Directeur Artistique du Théâtre National de Corée

En 1666, le roi Louis XIV implante "La Compagnie des Indes" en Bretagne sud. La ville est baptisée l'Orient. Puis avec le temps l'Orient perdra son apostrophe et s'écrira Lorient. En 1669, un ambassadeur de l'Empire Ottoman est reçu en grande pompe à Versailles par le roi Louis XIV. L'histoire dit que cet ambassadeur s'avérait être un jardinier. Pour laver cette injure, Louis XIV, roi Soleil, commanda à Molière pour le livret et à Lully pour la musique un divertissement pour ridiculiser les Turcs. En 1670 eut lieu la première représentation du *Bourgeois Gentilhomme* et la Comédie-Ballet obtint un beau succès. Fin 2002, le Théâtre National de Corée me propose de venir travailler avec la troupe et d'inscrire au répertoire une œuvre d'un auteur classique français. Nous venions de créer *Savannah Bay* de Marguerite Duras avec Catherine Samie et Catherine Hiegel à la Comédie-Française qui est aussi "la Maison de Molière". L'histoire de *Savannah Bay* se passe en Asie du Sud-Est et Savannahket est aujourd'hui une province du Laos. C'est dans cette région que Marguerite Duras a passé son enfance et vécu la passion pour l'amant chinois. On découvre des paysages dans les livres puis l'on se met en marche pour les arpenter. Il est probable qu'à la fin du XVIIème siècle un marin breton, embarqué à bord du "Soleil d'Orient", soit parti du port de commerce de l'Orient pour accoster en Corée après avoir longé le littoral chinois.

Le Théâtre National de Corée est une institution prestigieuse qui abrite dans ses murs les acteurs du Théâtre National mais aussi les musiciens de l'Orchestre National, les danseurs du Ballet National, et les chanteurs de l'Opéra National. Jamais encore ils n'avait tous été réuni autour d'un projet artistique par un maître d'œuvre étranger. Dans *Le Bourgeois Gentilhomme*, il est question de l'Autre et aussi de l'Avenir. Le bourgeois comme le jardiner turc est ridicule aux yeux du roi mais, un siècle plus tard, le bourgeois sera l'artisan de la révolution française. Les œuvres de Molière ne sont pas innocentes et sous la Comédie on peut lire beaucoup au regard de l'histoire.

Le Bourgeois Gentilhomme c'est aussi l'histoire d'un homme jeune encore, marié, riche, et qui par amour pour une autre femme que la sienne va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas, celui de l'art, de la musique, de la danse, de la poésie, du langage, du costume, du maniement des armes et de la philosophie pour rire. Monsieur Jourdain est un homme sans culture qui a les moyens par amour de construire un monde dans lequel il s'absorbe. La cérémonie turque est la tornade illusoire qui l'emportera. « Et ma femme je la donne à qui la voudra » sera sa dernière réplique avant le Ballet des Nations. Quand je suis arrivé à Séoul, j'étais dans l'émerveillement de découvrir la musique, la danse et le chant d'une culture très ancienne et vive que je ne connaissais pas. Populaire souvent, quelquefois aristocratique. Il faut entendre la musique de Lully jouée sur instruments anciens coréens. Au cours de ce séjour préparatoire, je me souviens avoir pris le métro, la mélodie qui signifiait la fermeture des portes était celle de l'ouverture de la cérémonie turque du *Bourgeois Gentilhomme*. Un hasard, pas si sûr. Un signe, probablement. La courtoisie voulait que ce travail réalisé en Corée du Sud revienne en France et en particulier à Lorient, ville dont l'imaginaire lié à son nom et à son histoire avait fait naître ce projet. De Lorient à l'Orient.

Éric Vigner

LE MAITRE À DANSER

Est-ce quelque chose de nouveau?

LE MAITRE DE MUSIQUE

Oui.

LE MAITRE À DANSER

Peut-on voir ce que c'est?

LE MAITRE DE MUSIQUE

Vous allez l'entendre avec le dialogue quand il viendra.

LE JEU DU KWI-JOK ou LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Du lundi 11 au samedi 16 octobre 2004

Lundi 11, mardi 12, jeudi 14 et samedi 16 à 19h30

Mercredi 13 et vendredi 15 à 20h30

D'après la Comédie-Ballet de Molière et Lully.

Conception et mise en scène	Éric Vigner
Collaboration artistique	Frédérique Lombart
Dramaturgie	Junho Choe
Décor en Corée	Sijoong Yoon
Décor à Lorient	Eunji Peignard-Kim
Costumes	Eun-Joo Song
Lumière	Joël Hourbeigt
Maquillage	Myeong-Jun Kim
Interprète	Duk-Wha Han

Avec les comédiens du Théâtre National de Corée:

Sang-Jik Lee, Eun-Kyung Cho, Eun-Hee Lee, Youn-Choon Han, Myung-Hwa Kwak, Jong-Gu Kim, Mi-Kyung Kye, Yung-Ho Lee, Sang-Won Seo, Seok-Chae Roh, Won-Jae Lee.

Avec les chanteurs de l'Opéra National de Corée:

Hye-Young Ko (soprano), Jun-Hong Kim (tenor), Sang-Sik Han (bariton).

Avec les danseurs percussionnistes du Ballet National de Corée:

Sung-Cheol Yun, Sung-Guk Park, Young-Ae Park, So-Young Jeong, Gil-Man Jung.

Avec les musiciens de l'Orchestre National de Corée:

Kyung-Hyun Park, Sang-Jun Lee, Byung-Sung Kim, Jong-Uk Kim, Hyun Lim, Young-Mi Kim, Mi-Sun Yeo, Ji-Eun Sung, Choun-Ji Perk, He-Sun Song.

Création au Théâtre National de Corée à Séoul
le 11 septembre 2004.

Coproduction TNC, Théâtre National de Corée/CDDDB – Théâtre de Lorient Centre Dramatique National.
Avec le soutien de l'A.F.A.A. et de l'O.N.D.A. International

> Parcours d'Éric Vigner

Plasticien de formation et scénographe, il étudie l'art dramatique successivement au Conservatoire de Rennes puis à l'École de la Rue Blanche et au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Outre son activité d'acteur au théâtre et au cinéma (il tourne avec P. de Broca et B. Jacquot), il fonde en 1990 la Compagnie Suzanne M. concrétisant son désir de pratiquer un théâtre d'art et de recherche. En 1991 il signe sa première réalisation: *La Maison d'os* de Roland Dubillard (création dans une usine désaffectée d'Issy les Moulineaux puis dans le cadre du Festival d'Automne à Paris dans les fondations de l'Arche de la Défense). Dès lors, il s'inscrit dans la lignée des metteurs en scène les plus novateurs de sa génération.

Dès 1991, il participe à l'Académie Expérimentale des Théâtres et travaille avec Anatoli Vassiliev à Moscou. À l'invitation de Peter Brook, il participe à un atelier de recherche sur la mise en scène en 1993. C'est ensuite la rencontre avec Marguerite Duras dont il adaptera au théâtre le livre *La Pluie d'été* (1993-1994) qui fera l'objet d'une tournée internationale et d'un film. Suivront de nombreuses réalisations d'auteurs contemporains: Harms, Sarraute, Audureau, et Motton notamment au Théâtre National de l'Odéon. En 1995, Éric Vigner est nommé à la direction du Centre Dramatique de Bretagne qu'il inaugure avec *L'Illusion Comique* de Pierre Corneille. En 1996, il crée *Brancusi Contre Etats-Unis* pour le cinquantième anniversaire du Festival d'Avignon, et le présente au Centre Georges Pompidou. En 1998, il met en scène *Marion De Lorme* de Victor Hugo qu'il présente au Théâtre de la Ville à Paris. Avec les Comédiens Français, Éric Vigner met en scène *Bajazet* de Racine au Théâtre du Vieux-Colombier en 1995, *L'École des Femmes* de Molière, Salle Richelieu en 1999, et *Savannah Bay* de Marguerite Duras en 2002 qui marque l'entrée de l'auteur au répertoire de la Comédie-Française. Ce dernier spectacle constitue un diptyque avec *La Bête dans la Jungle* pièce de James Lord d'après une nouvelle de Henry James, adaptation française de Marguerite Duras – créé en 2001 au CDDB – Théâtre de Lorient et présenté en février 2004 au Kennedy Center à Washington. Pour l'ouverture le 6 octobre 2003 du Grand Théâtre de Lorient par le Centre Dramatique National, il met en scène la pièce de Roland Dubillard *...Où Boivent Les Vaches*, qui est présentée à Paris en avril 2004 au Théâtre du Rond-Point. Metteur en scène d'opéra, Éric Vigner a réalisé avec le chef d'orchestre Christophe Rousset: *La Didone* de Cavalli (Opéra de Lausanne, 2000), *L'Empio Punito* de Melani (Bach Festival, Leipzig, 2003) et *Antigona* de Traetta (Opéra de Montpellier et Théâtre du Châtelet à Paris, 2004).

Seize rendez-vous pour célébrer Lorient et la Corée

Les arts vivants coréens

Démonstration des arts traditionnels par les artistes du Théâtre National de Corée

- Dimanche 10 octobre à 17h au CDDB

Art contemporain

Arrivage, exposition des œuvres de l'artiste coréenne Eunji-Peignard Kim, dans un lieu symbolique de l'histoire de la ville.

- Du 9 au 17 octobre de 14h à 18h aux Ateliers Leurenn (Péristyle)

Regard sur la ville : M/M

Dans le cadre de l'exposition « Lorient après la guerre... L'œuvre d'une ville », le Service archives de la ville de Lorient présente les affiches réalisées par M/M pour le CDDB depuis huit ans.

- Du 8 au 12 octobre, Hôtel Gabriel (Péristyle)

Cinéma Coréen

Panorama du cinéma coréen de 1958 à 2003 présenté au Cinéville, en partenariat avec le Centre Culturel Coréen.

- Du 9 au 17 octobre au Cinéville (renseignements au 02 97 64 78 00)

Conférences

La Corée du Sud

« A la découverte du matin clair », conférence de Juliette Morillot, historienne et spécialiste de la Corée.

- Samedi 9 octobre à 17h30 au CDDB

Lorient et l'Asie au XVIIIe Siècle

Cycle de conférences proposé par Gérard Le Bouëdec.

« le système asiatique, Lorient, l'espace et le temps »

- Jeudi 7 à 19h30 au CDDB

« La culture asiatique et sa diffusion dans la région de Lorient »

- Jeudi 14 à 19h30 au CDDB

L'heure musicale

L'École Nationale de Musique et de Danse de Lorient invite les musiciens coréens autour de la partition de Lully et du compositeur coréen contemporain Isang Yun.

- Mercredi 13 octobre à 17h30 au CDDB.

L'heure du Go

Initiation au jeu de Go, ses règles et sa philosophie par Stéphane Le Tallec.

- Du 12 au 16 octobre à 18h (initiation enfants le 16 octobre à 16h) au CDDB

Documentaires

Le quart d'heure coréen, un cycle de films courts sur différents aspects de la vie en corée.

- Du 12 au 16 octobre à 13h au CDDB

Exposition : Le costume traditionnel coréen

Le Musée de Hanbok de Paris présente une partie de sa collection.

- Du 7 au 16 octobre de 14h à 18h au CDDB

Quel rhinocéros ?

Le premier rhinocéros débarqué en France arriva au port de Lorient en 1770...

- Du 6 au 16 octobre, installation dans le hall du Grand Théâtre

Exposition : Art du cerf-volant coréen

Ludovic Petit est l'un des rares créateurs en France de cerfs-volants coréens traditionnels. Son exposition l'Orientvol est soutenue par l'Office du Tourisme Coréen.

- Du 6 au 16 octobre hall du Grand Théâtre

Art martial : tae kwon do

Démonstrations proposées par le Service des Sports et de l'Office des Sports de la ville de Lorient.

- Samedi 16 octobre à 14h salle Omnisports de Moustoir

Initiation au cerf-volant

Atelier proposé par Ludovic Petit pour adultes.

- Samedi 16 octobre studio du Grand Théâtre

Crèche créative

Accueil des enfants de 4 à 10 ans pendant le spectacle *Le Bourgeois Gentilhomme* avec atelier pliage sur le thème des animaux par Young-Hee Horg-Lee et maquillage avec l'Ecole Pigier de Lorient.

- Mardi 12, jeudi 14 et samedi 16 octobre à 19h15 hall du Grand Théâtre.

Et dans la ville...

Les commerces se mettent aux couleurs de la Corée

- Du 6 au 16 octobre Centre Ville.